

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1950-1951.

COMMISSIEVERGADERING VAN 24 MEI 1951.

Verslag van de Commissie van Buitenlandse Zaken, belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot goedkeuring van het Protocol, ondertekend te Parijs op 10 Mei 1948, houdende wijziging van het Verdrag, ondertekend te Parijs op 22 November 1928, betreffende de internationale tentoonstellingen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1950-1951.

RÉUNION DU 24 MAI 1951.

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée d'examiner le projet de loi portant approbation du Protocole, signé à Paris le 10 mai 1948, modifiant la Convention concernant les Expositions internationales, signée à Paris le 22 novembre 1928.

Aanwezig : de hh. STRUYE, voorzitter; BUISSET, Baron DE DORLODOT, de hh. DE GROOTE, DEHOUSSE, DE LA VALLÉE POUSSIN, DE WINTER, MAZEREEL, Baron NOTHOMB, ROLIN, Mevr. SPAAK en de h. LEYNEN, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het onderzoek van dit wetsontwerp in uw Commissie heeft aanleiding gegeven om een verzoek te richten tot het Departement van Binnenlandse Zaken.

Gevraagd werd waarom een nieuwe Nederlandse vertaling wordt gemaakt van gedeelten van artikelen, die uit het vroeger protocol werden overgenomen, o.m. de drie alinea's van artikel 2.

In de tweede alinea van artikel 2 (Franse tekst) moet blijkbaar gelezen worden : « science appliquée » in plaats van « technique appliquée ».

In artikel 4 vanaf de zevende alinea, schijnt de al te vrije Nederlandse vertaling af te wijken van de Franse tekst, terwijl in artikel 10 blijkbaar moet gelezen worden : « de raad *kies*t » in plaats van « *benoemt* de directeur. »

Naar aanleiding van deze bemerkingen, die enkel de vorm betreffen, werd door uw Commissie volgend verlangen uitgedrukt :

« Wanneer ter bekrachtiging van het Parlement een internationaal verdrag wordt ingediend, waartoe ook Nederland is toegetreden, ware het wense-

Zie :

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

197 (Buitengewone zitting 1950) : Wetsontwerp;
43 (Zitting 1950-1951) : Verslag.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

7 en 14 December 1950.

MESDAMES, MESSIEURS,

L'examen consacré par votre Commission au projet de loi qui vous est soumis a donné lieu à la demande d'un éclaircissement au Département des Affaires Etrangères.

Cette demande concernait le point de savoir pour quelle raison il a été établi une nouvelle traduction néerlandaise de certaines parties d'articles reprises au protocole ancien, notamment les trois alinéas de l'article 2.

Au deuxième alinéa de l'article 2 (texte français), il est évident qu'il faut lire « science appliquée » au lieu de « technique appliquée ».

A l'article 4, à partir du septième alinéa, la traduction néerlandaise, par trop libre, semble s'écarter du texte français, tandis qu'à l'article 10, il faut de toute évidence lire : « De raad *kies*t » au lieu de : « *benoemt* de directeur ».

A l'occasion de ces remarques qui sont de pure forme, votre Commission a exprimé le vœu suivant :

« Lorsqu'un traité international auquel les Pays-Bas ont adhéré est soumis pour ratification au Parlement, il serait souhaitable que les gouverne-

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

197 (Session extraordinaire de 1950) : Projet de loi;
43 (Session de 1950-1951) : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

7 et 14 décembre 1950.

lijk, dat de regeringen overleg zouden plegen om een verzorgde gemeenschappelijke tekst voor te leggen, ten einde de grootst mogelijke eenvormigheid voor het ganse Nederlandse taalgebied te bereiken. Dat is meteen een praktische uiting van culturele samenwerking. »

In verband hiermee deelt de Minister van Buitenlandse Zaken mede dat in bewust parlementair document n^r 197 K. van 10 October 1950 inderdaad de vertaling werd weergegeven zoals zij door de diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken der Nederlanden werd gemaakt.

Uw Commissie oordeelt, dat het volstaat deze bemerkingen te vermelden in dit verslag. Daar er geen gevaar bestaat voor verkeerde interpretatie, dringt zij niet aan, dat de Nederlandse tekst van het Protocol zou gewijzigd worden.

Wat de grond zelf van het Protocol betreft, dient geen opmerking gemaakt te worden en uw Commissie stelt voor het wetsontwerp goed te keuren.

Het ontwerp alsmede dit verslag werden éénparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
H. LEYNEN.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

ments s'entendent pour déposer un texte commun afin d'arriver à la plus grande uniformité possible pour l'ensemble du territoire de langue néerlandaise. Cette mesure serait en même temps une manifestation pratique de collaboration culturelle. »

A ce sujet, M. le Ministre des Affaires Etrangères communique que le document parlementaire n^o 197, Chambre, du 10 octobre 1950, reproduit en effet la traduction établie par les services du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Votre Commission estime qu'il suffira de consigner ces remarques dans le présent rapport. Le risque d'une interprétation erronée étant exclu, elle n'insiste pas pour que le texte néerlandais du protocole soit modifié.

En ce qui concerne le fond même du protocole, celui-ci n'appelle aucune remarque et votre Commission vous propose d'approuver le projet de loi.

Le projet de loi ainsi que le présent rapport ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
H. LEYNEN.

Le Président,
P. STRUYE.